



Република Србија
МИНИСТАРСТВО ТРГОВИНЕ,
ТУРИЗМА И ТЕЛЕКОМУНИКАЦИЈА
Број: 404-02-69/2022-02/5
16.03.2022. године
Немањина 22-26
Београд

На основу члана 146. став 1. Закона о јавним набавкама („Службени гласник РС”, број 91/2019: у даљем тексту ЗЈН), секретар министарства Јасна Добрисављевић, по овлашћењу министра Решењем бр. 119-01-4/2022-02 од 05.01.2022. године, доноси:

О Д Л У К У

о додели уговора за партију 1 - Услуге превођења са
енглеског на српски језици и са српског на енглески језик
број јавне набавке **ЈН О - 7/2022**

1. Додељује се уговор за јавну набавку – Услуге превођења за потребе министарства (по партијама), за партију 1 - Услуге превођења са енглеског на српски језици и са српског на енглески језик **понуђачу: Конгресни сервисни центар д.о.о.,** Адмирала Гепрата 4, 11000 Београд;

Образложење

Наручилац је дана 22.02.2022. године донео Одлуку о спровођењу отвореног поступка јавне набавке бр. 404-02-69/2022-02/1, за јавну набавку – Услуге превођења за потребе министарства (по партијама).

Дана 16.03.2022. године, Комисија за јавну набавку сачинила је Извештај о поступку јавне набавке, за партију 1 – Услуге превођења са енглеског на српски језик и са српског на енглески језик, бр. 404-02-69/2022-02/4, у ком је констатовала следеће:

1. Предмет јавне набавке: Услуге превођења за потребе министарства (по партијама).

Врста поступка: отворени поступак јавне набавке, који Наручилац спроводи, у складу са чланом 52. ЗЈН.

Предметна јавна набавка је обликована по партијама, и то:

- Партија 1 - услуге превођења са енглеског на српски језики и са српског на енглески језик;
- Партија 2 - услуге превођења са осталих светских језика на српски и са српског на остале светске језике.

Процењена вредност јавне набавке износи **3.166.666,66** динара без ПДВ-а, односно **3.800.000,00** са ПДВ-ом, и то:

- за Партију 1 - услуге превођења са енглеског на српски језики и са српског на енглески језик - процењена вредности износи **2.333.333,33** динара без ПДВ-а, односно 2.800.000,00 динара са ПДВ-ом;
- за Партију 2 - услуге превођења са осталих светских језика на српски и са српског на остале светске језике - процењена вредност износи **833.333,33** динара без ПДВ-а, односно 1.000.000,00 динара са ПДВ-ом.

Јавни позив и конкурсна документација објављени су на Порталу јавних набавки (у даљем тексту: Портал) дана 26.02.2022 године, а као рок за подношење понуда, у складу са чланом 52. став 3. тачка 4) ЗЈН одређен је 08.03.2022. године, до 11 часова. Јавни позив објављен је и на интернет страници наручиоца www.mtt.gov.rs.

2. Вредност уговора је једнака процењеној вредности јавне набавке:

- за Партију 1 - услуге превођења са енглеског на српски језики и са српског на енглески језик - износи **2.333.333,33** динара без ПДВ-а динара.

3. Путем Портала, а до истека рока за поношење понуда, односно до 08.03.2022. године, до 11 часова, Наручиоцу су, за партију 1, понуде поднели следећи понуђачи:

| Ред. бр. | Назив понуђача | Датум пријема | Час | Број понуде |
|----------|---|---------------|----------|--------------------------|
| 1. | Конгресни сервисни центар д.о.о. , Адмирала Гепрата 4, 11000 Београд, ПИБ: 100218392 | 07.03.2022 | 16:04:30 | 1-3/22 – партија 1 |
| 2. | Akademiја Oxford – Agent d.o.o. , Трепчанинова 1, 35000 Јагодина, ПИБ: 107224269 | 07.03.2022 | 20:12:53 | III-099/2022 - партија 1 |
| 3. | NS Pro Group d.o.o. Novi Sad , Железничка 4, 21000 Нови Сад, ПИБ: 103679278 | 08.03.2022 | 10:50:59 | 6-3/22 – партија 1 |

Дана 08.03.2022. године са почетком у 11 часова, путем Портала јавних набавки, приступило се електронском отварању понуда.

4. Начин рангирања: аутоматски.

Критеријум за доделу уговора: цена.

Резервни критеријум: рок важења понуде, који не може бити краћи од 60 дана.

Напомена за партију 1: Како се ради о услугама чији обим није могуће потпуно прецизно утврдити на годишњем нивоу и за време важења уговора, Наручилац је унапред одредио вредност уговора као процењену вредност јавне набавке, док вредност из понуде (**Укупна цена понуде за ставке 1+2+3+4+5**) представља објективни основ за примену елемента критеријума „цена“ понуде и служи за вредновање и рангирање понуда по том основу.

5. Преглед понуда, резултати оцене понуда и испуњености критеријума за квалитативни избор привредног субјекта:

5.1 Партија 1 – услуге превоза са енглеског на српски језици и са српског на енглески језик

5.1.1 Понуђач **Конгресни сервисни центар д.о.о.**, Адмирала Гепрата 4, 11000 Београд доставио је понуду број 1-3/22 од 04.03.2022. године и понудио следеће услове набавке:

- **Укупна цена понуде (за ставке 1+2+3+4+5 из обрасца структуре цене) износи: 644,00 динара без ПДВ-а;**
- **Рок важења понуде:** 90 дана од дана отварања понуда;
- **Рок и начин плаћања:** Наручилац се обавезује да изабраном понуђачу / Добављачу изврши плаћање за пружене услуге на основу достављене уредне фактуре у текућем месецу за услуге пружене у предходном месецу, у року од 45 дана од дана пријема фактуре и Извештаја о извршеним услугама. Извештај сачињава Добављач и мора да садржи опис пружених услуга а потврђује га лице одређено од стране Наручиоца. Добављач је дужан да фактуру региструје у Централном регистру фактура (ЈБКЈС 14830) у складу са Правилником о начину и поступку регистровања фактура, односно других захтева за исплату, као и начину вођења и садржају Централног регистра фактура („Службени гласник РС“, бр. 7/2018, 59/2018 и 8/2019) до 30.04.2022. године, а од 01.05.2022. године у складу са Правилником о елементима електронске фактуре, форми и начину доставе пратеће и друге документације кроз систем електронских фактура, начину и поступку електронског евидентирања обрачуна пореза на додату вредност у систему електронских фактура и начину примене стандарда електронског фактурисања („Службени гласник РС“, бр. 69/21, 132/21);
- **Износ процентуалног увећања у односу на понуђену цену за хитан превод: 100%.**

У поступку стручне оцене понуде понуђач **Конгресни сервисни центар д.о.о.**, Адмирала Гепрата 4, 11000 Београд, у делу који се односи на испуњеност критеријума за квалитативни избор привредног субјекта утврђено је да је понуђач доставио Изјаву о испуњености критеријума за квалитативни избор привредног субјекта која садржи податке из члана 118. став 1. тачка 1) и 2) ЗЈН којом доказује да не постоје основи за искључење и да испуњавају тражене критеријуме за избор привредног субјекта.

Увидом у Регистар понуђача Агенције за привредне регистре утврђено је да је привредни субјект уписан у исти, па нема основа за искључење из члана 111. став 1. тачка 1) и 2) ЗЈН.

Увидом у Претраживање дужника у принудној наплати на интернет страници Народне банке Србије утврђено је да понуђач у задњих шест месеци од дана објављивања позива за подношење понуда на Порталу јавних набавки није био неликвидан ниједан дан.

Понуђач је у понуди, за партију 1, доставио доказе о испуњености техничког и стручног капацитета из тачке 3.1. Списак прижених услуга, односно доставио је Образац 11.1. - Референтна листа и Образац 11.2. - Потврде о референцама.

Такође понуђач је у понуди, за партију 1, доставио следеће доказе који се односе на лица која су наведена у Изјави о испуњености критеријума за квалитативни избор привредних субјеката:

- списак ангажованих кадрова (Образац 10 – Изјава о кључном техничком особљу које ради за пружаоца услуга и који ће бити одговорни за извршење уговора),
- биографије за лица наведена у Обрасцу 10 – Изјава о кључном техничком особљу које ради за пружаоца услуга и који ће бити одговорни за извршење уговора;
- М образац за лица запослена код понуђача;
- Уговоре о радном ангажовању за ангажована лица.

Обзиром да Наручилац није дужан да поступи у складу са чланом 119. став 1. ЗЈН за јавну набавку чија је процењена вредност једнака или нижа од 5.000.000,00 динара, од понуђача није захтевано достављање доказа о испуњености критеријума за квалитативни избор привредног субјекта, у делу који се односи на фотокопије уговора о раду за запослена лица наведена у списку ангажованих кадрова. Понуђач је за наведена запослена лица доставио М образце из којих се види да су запослени код понуђача и у Изјави о испуњености критеријума за квалитативни избор привредног субјекта навео је да испуњава захтевани услов, а у Обрасцу понуде понуђач је потврдио да су подаци дати у напред наведеној изјави тачни и истинити.

Увидом у понуду број 1-3/22, за партију 1 – услуге превођења са енглеског на српски језик и са српског на енглески језик, уочено је да у Образцу структуре понуђене цене за ставке 1, 2.1, 2.2, 2, 3 и 4 није унет тачан износ јединичне цене са ПДВ-ом, односно:

- За ставку 1 стоји 127,80 динара са ПДВ-ом, а треба да стоји 766,80 динара са ПДВ-ом
- За ставку 2.1 стоји 0,20 динара са ПДВ-ом, а треба да стоји 1,20 динара са ПДВ-ом;
- За ставку 2.2 стоји 0,20 динара са ПДВ-ом, а треба да стоји 1,20 динара са ПДВ-ом
- За ставку 2 стоји 0,40 динара са ПДВ-ом, а треба да стоји 2,40 динара са ПДВ-ом
- За ставку 3 стоји 0,20 динара са ПДВ-ом, а треба да стоји 1,20 динара са ПДВ-ом
- За ставку 4 стоји 0,20 динара са ПДВ-ом, а треба да стоји 1,20 динара са ПДВ-ом

Такође у Образу понуде, за партију 1 – услуге превођења са енглеског на српски језик и са српског на енглески језик, унета је укупна цена 722,80 динара са ПДВ-ом а треба да стоји 772,80.

Наручилац је дана 14.03.2022. године путем Портала јавних набавки упутио понуђачу Захтев за доставом додатног појашњења, контроле или допуштене исправке, број 404-02-69/2022-02/3, да у складу са чланом 142. став 4. ЗЈН достави сагласност за исправку рачунсе

грешке. У захтеву је од понуђача тражено да путем Портала јавених набавки достави сагласност за исправку рачунске грешке најкасније до 21.03.2022. године.

Понуђач је благовремено, дана 14.03.2022. године, доставио сагласност за исправку рачунску грешке.

Прегледом достављених понуде понуђач **Конгресни сервисни центар д.о.о.**, Адмирала Гепрата 4, 11000 Београд, за партију 1, утврђено је да не постоје основи за искључење привредног субјекта, да су испуњени захтевани критеријуми за избор привредног субјекта и услови у вези са предметном набавком и техничком спецификацијом, те је иста прихватљива.

5.1.2 Понуђач **Akademija Oxford – Agent d.o.o.**, Трепчанинова 1, 35000 Јагодина доставио је понуду број III-099/2022 од 04.03.2022. године и понудио следеће услове набавке:

- **Укупна цена понуде (за ставке 1+2+3+4+5 из обрасца струкутре цене) износи: 654,00** динара без ПДВ-а;
- **Рок важења понуде: 90** дана од дана отварања понуда;
- **Рок и начин плаћања:** Наручилац се обавезује да изабраном понуђачу / Добављачу изврши плаћање за пружене услуге на основу достављене уредне фактуре у текућем месецу за услуге пружене у предходном месецу, у року од 45 дана од дана пријема фактуре и Извештаја о извршеним услугама. Извештај сачињава Добављач и мора да садржи опис пружених услуга а потврђује га лице одређено од стране Наручиоца. Добављач је дужан да фактуру региструје у Централном регистру фактура (ЈБКЈС 14830) у складу са Правилником о начину и поступку регистровања фактура, односно других захтева за исплату, као и начину вођења и садржају Централног регистра фактура („Службени гласник РС“, бр. 7/2018, 59/2018 и 8/2019) до 30.04.2022. године, а од 01.05.2022. године у складу са Правилником о елементима електронске фактуре, форми и начину доставе пратеће и друге документације кроз систем електронских фактура, начину и поступку електронског евидентирања обрачуна пореза на додату вредност у систему електронских фактура и начину примене стандарда електронског фактурисања („Службени гласник РС“, бр. 69/21, 132/21);
- **Износ процентуалног увећања у односу на понуђену цену за хитан превод: 100%.**

У поступку стручне оцене понуде понуђач **Akademija Oxford – Agent d.o.o.**, Трепчанинова 1, 35000 Јагодина, у делу који се односи на испуњеност критеријума за квалитативни избор привредног субјекта утврђено је да је понуђач доставио Изјаву о испуњености критеријума за квалитативни избор привредног субјекта која садржи податке из члана 118. став 1. тачка 1) и 2) ЗЈН којом доказује да не постоје основи за искључење и да испуњавају тражене критеријуме за избор привредног субјекта.

Увидом у Регистар понуђача Агенције за привредне регистре утврђено је да је привредни субјект уписан у исти, па нема основа за искључење из члана 111. став 1. тачка 1) и 2) ЗЈН.

Увидом у Претраживање дужника у принудној наплати на интернет страници Народне банке Србије утврђено је да понуђач у задњих шест месеци од дана објављивања позива за подношење понуда на Порталу јавних набавки није био неликвидан ниједан дан.

Понуђач је у понуди, за партију 1, доставио доказе о испуњености техничког и стручног капацитета из тачке 3.1. Списак прижених услуга, односно доставио је Образац 11.1. - Референтна листа и Обрасце 11.2. - Потврде о референцама за две од три наведене референце из Образаца 11.1. У Изјави о испуњености критеријума за квалитативни избор привредног субјекта понуђач се изјаснио да поседује све три референце наведене у Обрзцу 11.1.

Такође понуђач је у понуди, за партију 1, доставио списак ангажованих кадрова (Образац 10 – Изјава о кључном техничком особљу које ради за пружаоца услуга и који ће бити одговорни за извршење уговора) а у Изјави о испуњености критеријума за квалитативни избор привредног субјекта такође је потврдио да располаже траженим кадровским капацитетом.

Обзиром да Наручилац није дужан да поступи у складу са чланом 119. став 1. ЗЈН за јавну набавку чија је процењена вредност једнака или нижа од 5.000.000,00 динара, од понуђача није захтевано достављање доказа о испуњености критеријума за квалитативни избор привредног субјекта, у делу који се односи на трећу Референтну потврду и доказе из тачке 3.2 Образовне и стручне квалификације, обрзом да је у Изјави о испуњености критеријума за квалитативни избор привредног субјекта навео да испуњава захтеване услове, а да су ти подаци истинити и тачни потврдио је Образцу понуде.

Прегледом достављених понуде понуђач **Akademija Oxford – Agent d.o.o.**, Трепчанинова 1, 35000 Јагодина, за партију 1, утврђено је да не постоје основи за искључење привредног субјекта, да су испуњени захтевани критеријуми за избор привредног субјекта и услови у вези са предметном набавком и техничком спецификацијом, те је иста прихватљива.

5.1.3 Понуђач **NS Pro Group d.o.o. Novi Sad**, Железничка 4, 21000 Нови Сад доставио је понуду број 6-3/22 од 08.03.2022. године и понудио следеће услове набавке:

- **Укупна цена понуде (за ставке 1+2+3+4+5 из обрасца структуре цене) износи: 705,00** динара без ПДВ-а;
- **Рок важења понуде: 100** дана од дана отварања понуда;
- **Рок и начин плаћања:** Наручилац се обавезује да изабраном понуђачу / Добављачу изврши плаћање за пружене услуге на основу достављене уредне фактуре у текућем месецу за услуге пружене у предходном месецу, у року од 45 дана од дана пријема фактуре и Извештаја о извршеним услугама. Извештај сачињава Добављач и мора да садржи опис пружених услуга а потврђује га лице одређено од стране Наручиоца. Добављач је дужан да фактуру региструје у Централном регистру фактура (ЈБКЈС 14830) у складу са Правилником о начину и поступку регистровања фактура, односно других захтева за исплату, као и начину вођења и садржају Централног регистра фактура („Службени гласник РС“, бр. 7/2018, 59/2018 и 8/2019) до 30.04.2022. године, а од 01.05.2022. године у складу са Правилником о елементима електронске фактуре, форми и начину доставе пратеће и друге документације кроз систем електронских фактура, начину и поступку електронског евидентирања обрачуна пореза на додату вредност у систему електронских фактура и начину примене стандарда електронског фактурисања („Службени гласник РС“, бр. 69/21, 132/21);
- **Износ процентуалног увећања у односу на понуђену цену за хитан превод: 100%.**

У поступку стручне оцене понуде понуђач **NS Pro Group d.o.o. Novi Sad**, Железничка 4, 21000 Нови Сад, у делу који се односи на испуњеност критеријума за квалитативни избор привредног субјекта утврђено је да је понуђач доставио Изјаву о испуњености критеријума за квалитативни избор привредног субјекта која садржи податке из члана 118. став 1. тачка 1) и 2) ЗЈН којом доказује да не постоје основи за искључење и да испуњавају тражене критеријуме за избор привредног субјекта.

Увидом у Регистар понуђача Агенције за привредне регистре утврђено је да је привредни субјект уписан у исти, па нема основа за искључење из члана 111. став 1. тачка 1) и 2) ЗЈН.

Увидом у Претраживање дужника у принудној наплати на интернет страници Народне банке Србије утврђено је да понуђач у задњих шест месеци од дана објављивања позива за подношење понуда на Порталу јавних набавки није био неликвидан ниједан дан.

Понуђач је у понуди, за партију 1, доставио доказе о испуњености техничког и стручног капацитета из тачке 3.1. Списак прижених услуга, односно доставио је Образац 11.1. - Референтна листа и Обрасце 11.2. - Потврде о референцама за две од три наведене референце из Образаца 11.1. У Изјави о испуњености критеријума за квалитативни избор привредног субјекта понуђач се изјаснио да је реализовао минимум три уговора који су за предмет имали усмено и писмено превођење са српског на енглески језик и са енглеског језика на српски.

Такође понуђач је у понуди, за партију 1, доставио следеће доказе који се односе на лица која су наведена у Изјави о испуњености критеријума за квалитативни избор привредних субјеката:

- списак ангажованих кадрова (Образац 10 – Изјава о кључном техничком особљу које ради за пружаоца услуга и који ће бити одговорни за извршење уговора),
- биографије за лице наведена у Обрасцу 10 – Изјава о кључном техничком особљу које ради за пружаоца услуга и који ће бити одговорни за извршење уговора;
- Уговоре о радном ангажовању за ангажована лица.

Обзиром да Наручилац није дужан да поступи у складу са чланом 119. став 1. ЗЈН за јавну набавку чија је процењена вредност једнака или нижа од 5.000.000,00 динара, од понуђача није захтевано достављање доказа о испуњености критеријума за квалитативни избор привредног субјекта, у делу који се односи на трећу Референтну потврду, обрзом да је у Изјави о испуњености критеријума за квалитативни избор привредног субјекта навео да испуњава захтевани услов, а да су ти подаци истинити и тачни потврдио је Обрасцу понуде.

Прегледом достављених понуде понуђач **NS Pro Group d.o.o. Novi Sad**, Железничка 4, 21000 Нови Сад на, за партију 1, утврђено је да не постоје основи за искључење привредног субјекта, да су испуњени захтевани критеријуми за избор привредног субјекта и услови у вези са предметном набавком и техничком спецификацијом, те је иста прихватљива.

6. Рангирање понуда према критеријуму за доделу уговора који је одређен у конкурсној документацији.

6.1 Рангирање понуда за партију 1 – Услуге превођења са енглеског на српски језик и са српског на енглески језик

Ранг листа понуђача:

| Рангирање | Назив и седиште понуђача | Укупна цена без ПДВ-а |
|-----------|---|-----------------------|
| 1. | Конгресни сервисни центар д.о.о. , Адмирала Гепрата 4, 11000 Београд | 644,00 |
| 2. | Akademija Oxford – Agent д.о.о. , Трепчанинова 1, 35000 Јагодина | 654,00 |
| 3. | NS Pro Group d.o.o. Novi Sad , Железничка 4, 21000 Нови Сад | 705,00 |

На основу горе наведеног и Извештаја о поступку јавне набавке број 404-02-69/2022-02/4 од 16.03.2022. године одлучено је као у диспозитиву.

УПУТСТВО О ПРАВНОМ СРЕДСТВУ:

Захтев за заштиту права којим се оспоравају радње наручиоца предузете након истека рока за подношење понуда или пријава подноси се у року од десет дана од дана објављивања одлуке наручиоца на Порталу јавних набавки, односно од дана пријема одлуке у случајевима када објављивање на Порталу јавних набавки није предвиђено овим законом.

Захтев за заштиту права подноси се електронским путем преко Портала јавних набавки истовремено наручиоцу и Републичкој комисији, односно у писаном облику, непосредном предајом или препорученом поштом наручиоцу, у ком случају је подносилац захтева дужан да копију захтева достави Републичкој комисији.



СЕКРЕТАР МИНИСТАРСТВА

Јасна Добрисављевић